

La versión catalana de Peucer, edición príncipe española

JOSEP MARÍA CASASÚS I GURI

*Decano de Periodismo en la Universitat Pompeu Fabra
Miembro fundador de la Sociedad Española de Periodística*

IDEA INICIAL Y BÚSQUEDA DE LAS VERSIONES ORIGINALES

Conocíamos la existencia de la tesis doctoral de Tobias Peucer «De relationibus novellis», gracias a tres referencias bibliográficas recurrentes en lengua castellana: el artículo de Henk Prakke en la *Revista Española de la Opinión Pública* titulado «Desarrollo de la ciencia de la publicística y del periódico como ciencia de la comunicación social» (Madrid, número 25, julio-septiembre de 1971, página 179), el comentario de Ángel Benito a este artículo en su libro «Teoría General de la Información» (Guadiana, Madrid, 1973, páginas 123 y 124), y la versión castellana que Vicente Romano hizo de la obra de Prakke, Dröge, Lerg y Schmolke titulada «Comunicación Social. Introducción a la Publicística Funcional» (Akal, Madrid, 1977, página 77).

La circunstancia de cumplirse en 1990 el tercer centenario de la publicación de esta primera tesis doctoral que se conoce sobre periodismo me alentó, unos tres años antes, en el propósito de estudiarla con el objetivo de publicar sobre ella un trabajo conmemorativo. Primero tenía que dar, sin embargo, con el texto completo de la tesis. La única pista de que disponía era una nota de pie de página en el libro de Prakke y sus colaboradores. En ella se alude a la versión diplomática, en latín y alemán, de la obra de Peucer, incluida en el libro de Karl Kurth titulado «Die ältesten Schriften für und wider die Zeitung», publicado por la editorial Rudolf M. Roher (Munich-Viena, 1944).

Gracias a las gestiones realizadas por el doctor Egon Olessak, entonces director del Instituto Goethe Alemán de Cultura en Barcelona, pude trabajar en

estrecha colaboración con el doctor Jürgen Wilke, profesor en el Instituto de Publicística de la Universidad Johannes Gutenberg, de Maguncia (Renania-Palatinado), y ex presidente de la Sociedad Alemana de Periodística. Wilke me facilitó fotocopias completas del libro de Kurth y atendió a mis consultas sobre historia del periodismo alemán. Le invitamos a que diera una conferencia en Barcelona. Desde entonces colaboramos en otros proyectos de investigación. Ha publicado dos interesantísimos artículos en la revista «Periodística», editada por la Societat Catalana de Comunicació, filial del Institut d'Estudis Catalans (números 5 y 6). Wilke es un investigador que sobresale por la originalidad de sus enfoques y por la acertada adaptación de métodos de interpretación estadística al estudio de la Historia del Periodismo.

Aquella idea inicial mía, surgida en vísperas del tricentenario de la obra de Peucer, se desarrolló académicamente hasta convertirse en una edición monográfica extraordinaria de la revista «Periodística» (número 3, Barcelona, 1990), número que aparecía el mismo año en que se cumplían los trescientos de aquella primera tesis sobre periodismo. Para los gastos de imprenta, conté con el apoyo económico del Consorci de la Zona Franca de Barcelona. También se celebró un solemne acto conmemorativo, en la Sala Prat de la Riba del Institut d'Estudis Catalans (miércoles 17 de octubre de 1990), en el que expliqué la tesis de Peucer. La sesión fue presentada por el doctor Egon Olessak, ya citado, y por el doctor Jaume Guillaumet, entonces vicepresidente de la Societat Catalana de Comunicació.

METODOLOGÍA Y RESULTADOS DEL ESTUDIO

El texto en latín de la tesis de Tobias Peucer fue traducido a la lengua catalana por el doctor Joan Bellès. Y la versión alemana incluida en la edición de Kurth (1944) fue traducida, también al catalán, por Carme Gala. Aunque consulté las dos versiones originales y las dos traducciones de la obra de Peucer, mi investigación personal se basó principalmente en la versión latina, lengua en la que disertó Peucer y en la que se supone escribió inicialmente su trabajo. De todas formas, mantuve frecuentes sesiones de trabajo con los dos traductores y con expertos universitarios en latín tardomedieval y prerrenacentista, como es el caso del doctor Joan Bastardes, eminente latinista y miembro del Institut d'Estudis Catalans, y el doctor Francesc Noy, que además de ser un erudito conocedor de la lengua latina y de las románicas, es un excelente periodista que ha estado vinculado a todas las iniciativas universitarias catalanas relacionadas con el periodismo.

Uno de los debates académicos más significativos fue el que giró sobre la traducción más fiel que podía darse al título de la tesis: «De relationibus novellis.» Podía interpretarse que significaba «Sobre los nuevos periódicos» o que signifi-

caba «Sobre los relatos periodísticos». En la edición príncipe catalana se optó finalmente por la segunda solución, que es aquella que defendían principalmente los latinistas, aunque sin demasiada convicción.

En el estudio de la tesis de Tobias Peucer apliqué sistemáticamente métodos de análisis que he descrito, en parte, en el libro «Estilo y géneros periodísticos», escrito en colaboración con el doctor Luis Núñez Ladevéze y que publiqué en 1991 (Ariel, Barcelona): 1) investigación diplomática (autoría, verificación de documentos); 2) análisis pre-textual (biografía del autor, tradición universitaria y periodística alemana, génesis de la obra); 3) análisis textual (estilo y estructura de la obra); 4) análisis subtextual (marco social y religioso); 5) análisis contextual (marco cultural y académico); 6) análisis cotextual (objetivo de la obra, hipótesis de trabajo, conclusiones, aportaciones relevantes); 7) análisis de las fuentes utilizadas por Peucer; 8) análisis recepcional de su obra; y 9) análisis comparado y de tendencias.

De entre los resultados obtenidos destaca la identificación de las fuentes que utilizó en su obra académica el primer doctor en Periodismo. Los autores que más citó eran, por este orden, Cicerón, Plinio, Luciano de Samosata y Juan Gerardo Vossius, seguidos de Séneca, Quintiliano, Curcio, Tácito y Ahasver Fritsch, estudioso alemán contemporáneo de Peucer. Fritsch era un jurista que mantenía respecto al periodismo una posición que Otto Groth definió como «dogmática crítico-negativa». La obra que más citó Peucer en su tesis era «Como debe escribirse la historia», de Luciano de Samosata, seguida de «Ars Histórica», de Vossius. Pero la intensa influencia del samosatense en la tesis de Peucer nos permite afirmar hoy que el libro de Luciano es la primera obra teórica paleo-periodística.

El rasgo más relevante que se desprende de las conclusiones de mi estudio de la tesis de Peucer es el talante receptivo de su autor respecto a la entonces incipiente función periodística, y su confianza en el futuro de la prensa, a la que atribuyó una misión regeneradora.

Dejo constancia, finalmente, de mi agradecimiento al doctor José Luis Martínez Albertos, que me brindó la oportunidad de aportar mi modesto grano de arena a este conjunto de trabajos académicos que acompañan a la primera edición en lengua castellana de la primera tesis doctoral sobre Periodismo. La obra de Peucer es fundamental para conocer la evolución de la Periodística.

Sant Cugat del Vallès, 30 de agosto de 1996.